

Liebe StudentInnen,

unten gibt es die Hausaufgabe für Sie. Die Abgabefrist ist bitte bis zum **07.04.2013 inkl.** in „Odevzdávárna.“ Ich verstehe, dass nicht alle kreative Aufgaben mögen, allerdings gibt es viele, für die es sozusagen ein Hobby ist kreativ zu arbeiten. Deswegen habe ich mehrere Aufgaben gegeben, damit jeder auf seine Kosten kommt (dieser Satz ist ein Phraseologismus. Wir wird es übersetzt?).

Sie können sich also aus mehreren Möglichkeiten **nur eine Aufgabe** auswählen und die bitte ausarbeiten und an mich schicken.

Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Schreiben!

Ihre Lektorin

Milada Bobková

### **Aufgabe 1**

#### ***Warum sagt man die Puppen tanzen lassen?***

Schreiben Sie bitte eine Geschichte (etwa eine halbe Seite) über den Ursprung dieses Phraseologismus.

Je verrückter diese Geschichte sein wird, desto besser☺

**ODER**

### **Aufgabe 2**

#### ***Übersetzung der Wortspiele im Werbebereich***

Hier wählen Sie bitte **nur einen Unterpunkt** aus

## 2.1 Ples jako Brno

So heißt ein berühmter Tanzball in Brno.

**Finden Sie ein deutsches Äquivalent zu diesem Wortspiel?**

**Übersetzen Sie folgende Einladung zum Tanzball:**

Vítejte na úplném vrcholu plesové sezóny moravské metropole Brno. Váš zážitkový ples se koná již podruhé ve velkolepých a naprosto unikátních prostorách WANNIECK GALLERY BRNO, které jako jediné jsou hodny PLESU JAKO BRNO. Večerem Vás provede Roman Vojtek, čeká Vás zpěvačka Leona Machálková, přední umělci Městského divadla Brno a mnozí další. Rezervujte si vstupenky „ALL INCLUSIVE“ na svůj ples právě teď! Mrazí Vás v zádech, jste v očekávání toho, co přijde.

(Quelle: [www.plesjakobrna.cz](http://www.plesjakobrna.cz))



## 2.2 Natřete to bolesti

Es ist eine Werbung auf Ibalgin Creme und Gel von Zentiva

(Quelle: [www.mam.ihned.cz](http://www.mam.ihned.cz))

Finden Sie ein deutsches Äquivalent zu diesem Wortspiel?



Übersetzen Sie bitte diesen Text:

Řada Ibalgin® nabízí pomoc pro celou škálu bolestí – od bolestí zad, zubů, hlavy až po bolesti svalů a kloubů. Důležitá je však i prevence.

Vyhrajte proto rehabilitační míč, se kterým můžete provádět posilovací a protahovací cviky, cvičit zdravé sezení, posilovat zádné svaly či trénovat stabilitu. Míč je vhodný také pro těhotné i starší osoby. Ve hře je rehabilitační míč pro 3 z Vás v hodnotě 500Kč!

(Quelle: <http://zena-in.cz/kategorie/souteze-telo/soutez/2481?detail>)

### 2.3 Bacha na Mozarta

Ist ein neuer Abonent-Zyklus der Konzerte der klassischen Musik in Brno.

**Finden Sie ein deutsches Äquivalent zu diesem Wortspiel?**



**Übersetzen Sie bitte diesen Text:**

Smyslem nového velkého abonentního cyklu staré hudby bude především přiblížit tvorbu 17. a 18. Století dnešnímu divákovi. Nonkonformním, svěžím a progresivním způsobem chce zaujmout jak odbornou kritiku, tak laickou veřejnost. Osvědčené spojení hudby s vynikajícím moravským vínem, které známe například z Hudebního festivalu Znojmo, slibuje dokonalou symbiózu kvality a přístupné, netradiční formy. Veškeré koncerty se budou odehrávat v ojedinělém prostředí Besedního domu, Konviktů Milosrdných bratří nebo katedrály sv. Petra a Pavla

(Quelle: <http://www.ebcz.eu/?do=ac>)

## ODER

### Aufgabe 3

#### Übersetzen Sie bitte alle folgenden Texte ins Deutsche:

3.1 Pohled do poloprázdné diskotéky stačil a Lea věděla své: Tady to stojí za houby. U baru se povaluje tenhle děsně pitomý Karel, který ji už několikrát nablble balil, a zbytek osazenstva byl již taky zpitý pod obraz. A to už o půl desáté. Ne, na tohle nemá dnes večer určitě náladu!

3.2 Paní Stukenbrockovou to skutečně „zasáhlo“. Ztratila pro NĚJ srdce. Je do NĚHO úplný blázen. Je v sedmém nebi, když HO vidí v televizi, září štěstím, když ON projede autem kolem, zobala by MU z ruky, plnila MU všechna přání, která by MU na očích viděla, a každé ráno MU uvazovala kravatu, kdyby ... ano, kdyby nebyl spolkovým kancléřem a nebyl bohužel už ženatý.

3.3 Jean seděl v kanceláři jako hromádka neštěstí. Šéf ho právě poslal s jeho návrhem reklamní kampaně na vodu po holení do háje. Pět měsíců práce, stovky přesčasů, tucty nezdravých obchodních obědů a večerů a všechno na houby!

3.4 Rita a Norbert nejsou žádná neviňátka. On neustále lovil ženské a ona mu nasadila každý týden alespoň dvakrát parohy. Nedávno však Rita přistihla svého nejmilovanějšího muže in flagranti, a to na ni bylo přece jen příliš. No a teď plánují rozvod.

3.5 Po třech letech mu už tak šla na nervy, že se rozloučil po anglicku a od té doby žije v malém domku v jedné odlehlé vesnici s ještě větší semetrikou.

(Quelle: KOLEČKOVÁ, Olga a Thomas HAUPENTHAL. *Německé idiomy v praxi*. 1. vyd. Praha: Polyglot, 2002. 223 s. ISBN 80-86195-16-3)